



**HAL**  
open science

# ”Une contextualisation du français dans la pluralité sud-africaine, approche sociolinguistique et didactique”

Céline Peigné

## ► To cite this version:

Céline Peigné. ”Une contextualisation du français dans la pluralité sud-africaine, approche sociolinguistique et didactique”. Linguistique. Université François Rabelais - Tours, 2010. Français. NNT : 2010TOUR2002 . tel-00565537v2

**HAL Id: tel-00565537**

**<https://theses.hal.science/tel-00565537v2>**

Submitted on 24 May 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License



# UNIVERSITÉ FRANÇOIS-RABELAIS DE TOURS



**ÉCOLE DOCTORALE des Sciences de l'Homme et de la Société**  
**EA 4246 DYNADIV, dynamiques et enjeux de la diversité**

## **THÈSE** présentée par : **Céline PEIGNÉ**

soutenue le : **06 mai 2010**

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université François - Rabelais**  
Discipline/ Spécialité : Sciences du langage

### **Une contextualisation du français dans la pluralité sud-africaine** **Approche sociolinguistique et didactique**

#### Volume 1

**THÈSE dirigée par :**

**Véronique CASTELLOTTI** Professeure, université François - Rabelais - Tours

**RAPPORTEURS :**

**Philippe BLANCHET** Professeur, université Rennes 2 Haute-Bretagne - Rennes 2  
**Daniel COSTE** Professeur émérite, ENS LSH - Lyon

**JURY :**

**Francesca BALLADON** Associate Professor, university of KwaZulu-Natal - Durban  
**Philippe BLANCHET** Professeur, université Rennes 2 Haute-Bretagne - Rennes 2  
**Véronique CASTELLOTTI** Professeure, université François - Rabelais - Tours  
**Daniel COSTE** Professeur émérite, ENS LSH - Lyon  
**Didier de ROBILLARD** Professeur, université François - Rabelais - Tours





**UNIVERSITÉ FRANÇOIS-RABELAIS  
DE TOURS**



*ÉCOLE DOCTORALE des Sciences de l'Homme et de la Société*  
EA 4246 DYNADIV, dynamiques et enjeux de la diversité

**THÈSE** présentée par :

**Céline PEIGNÉ**

soutenue le : 06 mai 2010

pour obtenir le grade de : **Docteur de l'université François - Rabelais**

Discipline/ Spécialité : Sciences du langage

**Une contextualisation du français dans la  
pluralité sud-africaine**

**Approche sociolinguistique et didactique**

Volume 1

**THÈSE dirigée par :**

**Véronique CASTELLOTTI** Professeure, université François - Rabelais - Tours

**RAPPORTEURS :**

**Philippe BLANCHET** Professeur, université Rennes 2 Haute-Bretagne - Rennes 2

**Daniel COSTE** Professeur émérite, ENS LSH - Lyon

**JURY :**

**Francesca BALLADON** Associate Professor, university of KwaZulu-Natal - Durban

**Philippe BLANCHET** Professeur, université Rennes 2 Haute-Bretagne - Rennes 2

**Véronique CASTELLOTTI** Professeure, université François - Rabelais - Tours

**Daniel COSTE** Professeur émérite, ENS LSH - Lyon

**Didier de ROBILLARD** Professeur, université François - Rabelais - Tours





Affichage bilingue d'accueil à l'entrée de eThekweni (ou Durban) dans le KwaZulu-Natal. (*siyakwamukela* en zulu pourrait être traduit par *we welcome you* ou bienvenue, photo 2006).

Cette photo date visiblement de bien après 1994, parce que, d'une part les deux seules langues officielles du pays étaient auparavant l'anglais et l'afrikaans et que, d'autre part, parce que la ville de Durban n'a officiellement adopté que récemment une politique linguistique municipale de bilinguisme en anglais et en zulu<sup>1</sup>. Ce panneau marque la volonté d'affirmer la pluralité des identités à travers la diversité linguistique en Afrique du Sud. Je dirais même qu'elle marque ici le pouvoir acquis officiellement de nommer en langues « africaines » la configuration géographique du pays : le nom de Durban n'y figure pas, c'est « eThekweni municipality » qui accueille l'automobiliste, tout comme la formule de bienvenue en zulu précède celle en anglais. Cette volonté accompagne, me semble-t-il, le projet porté par Thabo Mbeki de Renaissance africaine, ici à travers la volonté de prise de pouvoir sur l'Afrique par l'Afrique qui, plus largement pour l'Afrique du Sud, consiste à s'affirmer comme médiateur du continent, en tant que pays le plus riche et démocratie reconnue internationalement, donc en tant que potentiel intermédiaire entre les pays dits « du Nord » et « du Sud », d'où également l'usage de l'anglais. On verra tout au long de ce travail comment, finalement, progressivement, et d'une manière qui n'était pas anticipée au départ de ce travail, cela nous (r)amène au français.

---

<sup>1</sup> Bien que je n'aie pas réussi à trouver la date précise de la mise en place de cette politique linguistique municipale, il semblerait qu'elle soit visible depuis 2004.



À ma famille.



volume en cours d'actualisation de forme.

Peigné C. 2010, Une contextualisation du français dans la pluralité sud-africaine, approche sociolinguistique  
Mots-clés : FLE, didactiques des langues, sociolinguistique, Afrique du Sud, politiques linguistiques et éducatives  
Jury : P. Blanchet(pre-rapp), V.Castellotti, D. Coste(pré-rapp.), F.Balladon (UKZN, Afrique du Sud), D. Coste